

Наименование на учебния курс: Теория на превода – английски език

Преподавател: гл.ас. д-р Полина Петкова

АНОТАЦИЯ:

Курсът представлява обзор на развоя на дисциплината, на различните подходи и теории на превода (застъпени са лингвистичните теории, но се отделя внимание и на културния подход). Обръща се внимание на следните теми: ролята на преводача, аудио-визуалния превод, превод и култура, превод и идеология, (не)видимостта на преводача, конкретни проблеми на художествения превод и др.

БИБЛИОГРАФИЯ:

- Bassnett-McGuire, Susan. *Translation Studies*, 3rd ed. London and New York: Taylor & Francis Group, 2002.
- Freeth, Peter Jonathan and Rafael Treviño, eds. *Beyond the Translator's Invisibility: critical reflections and new perspectives* (Translation, Interpreting and Transfer 8). Leuven: Leuven University Press, 2024.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. New Delhi: Viva Books, 2010.
- Hall, Edward. *The Silent Language*. New York: Doubleday, 1959.
- Hofstede, G. et al. *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, 3rd revised ed. London: McGraw-Hill, 2010.
- Katan, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, 2nd revised ed. Manchester: St. Jerome Publishing, 2004.
- Meylaerts, Reine and Kobus Marais, eds. *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*. London: Routledge, 2023.
- Munday, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Revised ed. Taylor & Francis, 2008.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 5th edition. London: Routledge, 2023.
- Munday, Jeremy and Basil Hatim. *Translation: An Advanced Resource Book for Students*, 2nd edition. London: Routledge, 2019.
- Snell-Hornby, Mary. *The Turns of Translation Studies: New Paradigms Or Shifting Viewpoints?*. John Benjamins Publishing, 2006.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge, 1995.
- Venuti, Lawrence. *Translation Studies Reader*, 3rd revised ed. New York: Routledge, 2012.
- Zanettin, Federico and Christopher Rundle, eds. *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. London: Routledge, 2022.

Важни периодични издания в областта:

- Across Languages and Cultures (Budapest: Akadémiai Kiadó)
- Interpreting (Amsterdam: John Benjamins)
- JoSTrans - The Journal of Specialised Translation
- Meta : journal des traducteurs / Meta: translators' journal (Presses de l'Université de Montréal)
- Perspectives (London: Routledge)
- Target (Amsterdam: John Benjamins)
- The Interpreter and Translator Trainer (Manchester, UK: St Jerome Pub)
- The translator (London: Routledge)
- Translation and Interpreting Studies (Amsterdam: John Benjamins)
- Translation studies (London: Routledge)